

Poética del asombro y *humanitas* universal en la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo



Medallón circular de los Reyes Católicos en la fachada de la Universidad de Salamanca (1513-1525):

ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ. ΑΥΤΗ ΤΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙ

(“Los reyes para la *encyclopaedia*. Esta para los reyes”)

a + b + b + a

Erasm. *Historia mundi* (1525): rerum *docet uniuersitatem*. *Mundum docet Plinius*.

Plin. nat. praef. 15: *omnibus uero naturam et naturae sua omnia*

Plin. nat. praef. 14: *Iam omnia attingenda quae Graeci <nomine encyclopaedias>¹ uocant.*

Plin. nat. 33, 94: *Contexique par est reliqua circa hoc, ut uniursa<e>¹ naturae contingat admiratio.*

Aristóteles, <i>Historia animalium</i> (HA):	Plinio el Viejo, <i>Naturalis Historia</i> (NH) 10, 81:
<p>HA VI (356b): Ἦ δ' ἄηδὼν ἄδει μὲν συνεχῶς ἡμέρας καὶ νύκτας δεκαπέντε, ὅταν τὸ ὄρος ἦδη δασύνηται· μετὰ δὲ ταῦτα ἄδει μὲν, συνεχῶς δ' οὐκέτι. Τοῦ δὲ θέρους προϊόντος ἄλλην ἀφήσει φωνὴν καὶ οὐκέτι παντοδαπὴν οὐδὲ τραχεῖαν καὶ ἐπιστρεφῆ ἄλλ' ἀπλῆν, καὶ τὸ χρῶμα μεταβάλλει, καὶ ἔν γε Ἰταλίᾳ τὸ ὄνομα ἕτερον καλεῖται περὶ τὴν ὄραν ταύτην. Φαίνεται δ' οὐ πολὺν χρόνον· φωλεῖ γάρ.</p> <p>HA VI (356b) «El ruiseñor canta sin cesar durante quince días y otras tantas noches en la época en que la montaña empieza a cubrirse de vegetación. Después todavía canta, pero no de una manera continua. Y a medida que el verano avanza emite otra voz que no es susceptible de tanta modelación ni tan viva y flexible, sino que es monótona; su color cambia también y, al menos en Italia, se le da otro nombre durante esta estación. No es visible durante largo tiempo, pues en el invierno se esconde.»</p> <p>HA V (542b): «También el ruiseñor hace la puesta a principios del verano y pone de cinco a seis huevos, y permanece oculto del otoño a la primavera.»</p> <p>HA VI (356b): «E incluso se ha visto a un ruiseñor enseñar a cantar a sus polluelos, lo cual demuestra que el lenguaje y la voz no son de la misma naturaleza, sino que el primero es susceptible de ser modelado. También los hombres emiten el mismo sonido, pero el lenguaje no es el mismo.»</p> <p>HA IX (616b): «Una particularidad de esta ave [sc. curruca] y del ruiseñor, que los distingue de las demás, es que su lengua no termina en punta.»</p> <p>[Trad. de JULIO PALLÍ BONET, Ed. Gredos 1992]</p>	<p><i>Lusciniis diebus ac noctibus continuis XV garrulus sine intermissu cantus densante se frondium germine, non in novissimis digna miratu ave. primum tanta uox tam paruo in corpusculo, tam pertinax spiritus; deinde, in una, perfecta musica<e> scientia: modulatus editur sonus et nunc continuo spiritu trahitur in longum, nunc uariatur inflexo, nunc distinguitur conciso, copulatur intorto, promittitur reuocato, infuscat ex inopinato, interdum et secum ipse murmurat, plenus, grauis, acutus, creber, extensus, ubi uisum est, uibrans, summus, medius, imus. breuiterque omnia tam parvulis in faucibus, quae tot exquisitis tiliarum tormentis ars hominum excogitavit,...</i></p> <p>«Los ruiseñores gorjean sin parar quince días seguidos con sus noches, mientras se espesa el nuevo follaje, ave en absoluto entre las menos dignas de admiración. En primer lugar, una voz tan poderosa en un cuerpecillo tan pequeño, un soplo tan perseverante; luego, en ella sola, un conocimiento de la música perfecto: el sonido que emite es modulado y ora se prolonga con un soplo continuo, ora se varía con inflexiones, ora se matiza con cortes, se entrelaza con quiebros, se prolonga con gorgoritos, se apaga de improviso; a veces incluso musita consigo mismo; pleno, grave, agudo, picado, ligado; según le parezca, soprano, barítono, tenor o bajo. Y dicho brevemente: hay en una garganta tan pequeña <u>todo</u> lo que el arte del hombre ha hallado con los numerosos y refinados mecanismos de las flautas, [...] Pero esta destreza tan grande y artística se va acabando poco a poco al cabo de quince días, sin que se pueda decir que haya fatiga o hartazgo. Enseguida, cuando aumenta el calor, su voz se hace distinta en su totalidad, sin ser ya modulada ni variada. Cambia también su color. Finalmente, en invierno no se le ve. Su lengua no es puntiaguda como la de las otras aves. Ponen al comienzo de la primavera seis huevos como máximo.»</p>

¹ nomine encyclopaedias et uniuersae conieci (Ramos Maldonado [en prensa])

ΦΥΣΙΣ: τὰ πάντα, πάντα τὰ ὄντα, τὸ πᾶν, τὸ ὅλον etc. Cf. CIC. *Tim.* τὸ πᾶν = *uniuersa natura*; τὴν τοῦ παντὸς φύσιν = *uniuersitas*.

NATVRA (RERVM): *totum, omne, omnia, uniuersa, res omnes, summa (rerum), uniuersum, (rerum) uniuersitas*.

Adjetivos latinos <i>omnis, totus, cunctus, universus</i> en la NH de Plinio el Viejo [Selección]			
ADJETIVO	ÉNFASIS en...	EJEMPLOS en Plinio	TRADUCCIÓN
<i>omnis, -e</i> ≠ <i>nullus</i>	Todos y cada uno, cada parte del conjunto	2,4: <i>naturae omnium artificii</i> 36, 109: <i>Parua sunt cuncta quae diximus, et omnia uni comparanda miraculo,</i>	→ ...a la naturaleza artífice de todas y cada una de las cosas → El conjunto de lo que he explicado es insignificante, pues todos y cada uno es comparable a una única maravilla
<i>cunctus, -a, -um</i> ≠ <i>seiuunctus</i>	Todos en conjunto, reunidos, sin atender a las partes, con énfasis	2,38: <i>huius [sc. sidus Veneris] natura cuncta generantur in terris.</i> 7, 1: <i>homini..., cuius causa videtur cuncta alia genuisse natura</i>	→ Por acción de su naturaleza [<i>sc. astro Venus</i>] se origina todo en las tierras en su conjunto → al hombre, por cuya causa parece que la naturaleza ha engendrado todo en su conjunto.
<i>totus, -a, -um</i> ≠ <i>pars</i>	El conjunto entero, como unidad, suma total de partes	11,4: <i>rerum natura nusquam magis quam in minimis tota sit.</i> 18, 214: <i>totius naturae... interpretes sumus</i>	→ ...toda la naturaleza entera nunca ha estado más representada que en los seres más pequeños → ...tenemos por objeto... toda la naturaleza entera
<i>universus, -a, -um</i> ≠ <i>singuli</i>	Totalidad integrada, cohesionada, todos a la vez y sin excepción	11, 247: <i>nec uniuersa haec, ut arbitror, sed singula observat,</i> 2, 214: <i>similemque terris, immo vero naturae uniuersae</i> 8, 44: <i>in uniuersis rerum naturae operibus</i> 33, 94: <i>...ut uniuersa<e> naturae contingat admiratio</i>	→ ...sea similar en las tierras o, mejor dicho, en la totalidad de la naturaleza → ...en la totalidad de las obras de la naturaleza. → ...para que la admiración se extienda a la totalidad de la naturaleza.

Bibliografía selecta

- BEAUJEU, J., *Pline l'Ancien. Histoire Naturelle. Livre I*, Paris, Les Belles Lettres, 1951.
- BIVILLE, F., "Grec et latin: Contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hellénismes lexicaux du latin", *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 15 (1989), 29-40.
- BRUÈRE, R. T., "Pliny the Elder and Virgil", *Classical Philology* 51, 4 (1956), 228-246
- CALVINO, I., *¿Por qué leer a los clásicos?*, trad. de A. Bernádez, México, 1994 [= 1992]).
- CAMPBELL, D. J., *Oxford Classical Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1979.
- COSERIU, E. "Información y literatura", *Communication & Society*, vol. 3, no. 1-2, Sept. 1990, 185-00.
- GOODYEAR, F. R. D., *Historia de la literatura clásica. Literatura Latina* (versión española de E. Bombí), Madrid, Gredos, 1989.
- MARCHESI, C., *Storia della letteratura latina*, 2 vols. Milano, Casa Editrice G. Principato, 1944.
- MAYHOFF, K., *C. Plini Secundi naturalis historiae libri XXXVII*, Vol. 1, In aedibus B. G. Teubneri, 1906.
- MÜLLER, J., *Der Stil des älteren Plinius*, Innsbruck 1883.
- NAAS, V., *Le projet encyclopédique de Pline l'Ancien*, Rome, École Française de Rome, 2002.
- NORDEN, E., *Die römische Literatur*, Leipzig 1961.
- ÖNNERFORS, A., *Pliniana. In Plinii maioris Naturalem Historiam studia grammatica*, Uppsala 1956.
- PELLICER, A., *Natura: Étude sémantique et historique du mot latin*, Paris, 1966.
- PINKSTER, H., "The Language of Pliny the Elder", *Aspects of the language of latin prose*, Oxford, University Press, 2005, 239-256.
- RAMOS MALDONADO, S., "La naturaleza según Plinio el Viejo y Séneca", *ExcerptPhil*, 10-12 (2000-2002), 391-404.
- RAMOS MALDONADO, S., "La Naturalis Historia de Plinio: lectura en clave humanística de un clásico", *Agora* 15 (2013), 51-94.
- RAMOS MALDONADO, S., "De stilo presso: Plinio el Viejo en las controversias ciceronianas", *RELat* (2014), 119-139.
- RAMOS MALDONADO, S., "Nota y comentario de crítica textual a Plin. nat. 10, 81: *deinde, in una, perfecta musicæ scientia*", *Calamus Renascens. Homenaje póstumo al Prof. José Guillermo Montes Cala*, II. 16 (2015), 199-220.
- RAMOS MALDONADO, S., "Nemo dulcius, nemo aptius...: Cicerón extractado por Plinio el Viejo", en C. Macías et alii (eds.), *Europa Renascens. La cultura clásica en Andalucía y su proyección europea*, Zaragoza: FAEC-IEH, 2015, 409-447.
- RAMOS MALDONADO, S., "Los opera naturæ omnia como objeto de admiración en Plinio el Viejo: a propósito de Plin. nat. præf. 14 y nat. 33, 94", Valérie Naas (dir.), *Admirer, préserver, transmettre la nature. L'Histoire naturelle de Pline l'Ancien*, Paris, Classiques Garnier [en prensa].
- RUIZ DE ELVIRA, A., "Universitas y Encyclopædia (I)", *Habis*, 28 (1997), p. 349-367.
- SERBAT, G., "Introducción general", *Plinio el Viejo. Historia Natural. Vol. I*, A. FONTÁN – A. M.ª MOURE CASAS, eds., Madrid, Gredos, 1995.